

## 英语复合词中的经验隐喻\*

王志娟 彭宣维

(北京师范大学 北京 100875; 深圳大学 深圳 518060)

**提 要:** 经验隐喻是语法隐喻的重要类型之一,但先前的经验隐喻研究集中在词和句级阶,主要涉及从复句向小句、短语或词组的级阶向下转移现象和词类之间的类转移现象;本文首次对复合词的经验隐喻生成进行全面描写和阐释。作者从梳理有关概念入手,进而论证:英语复合词共有 32 类经验隐喻,具有“双向流向”特点:不仅有韩礼德意义上从其他词类向名词的流向,也存在相反方向或其他情况的生成机制。此外,构型相同的复合词可以体现不同类别的经验隐喻,而构型不同的复合词可以体现同一类别的经验隐喻。本研究从语法隐喻的角度揭示英语复合词的意义构建过程,为相关教学以及词典编纂提供启示。

**关键词:** 经验隐喻; 语法隐喻; 英语复合词; 生成机制

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2019)02-0043-6

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2019.02.007

### Ideational Grammatical Metaphor in English Compound Words

Wang Zhi-juan Peng Xuan-wei

(Beijing Normal University, Beijing 100875, China; Shenzhen University, Shenzhen 518060, China)

Ideational metaphor is one of the most prototypical types of grammatical metaphor. But previous studies in this area focus on its realizations at the word and clause ranks, examining the rank-shift from clause complex to clause, to group or phrase, to word; and class shift, from one word class to another, such as from verb to noun. This study figures out 32 types of ideational metaphor in English compounds from a thorough investigation of the compounds in the *English-Chinese Dictionary* (unabridged) and *English Compounds*. It is also found that English compounds with the same mode of formation can realize different types of ideational metaphor and those with different modes of formation can construe the same type. The drifting patterns from one type to another is bidirectional, not merely unidirectional as those cases singled out by Halliday and others. The attempt reveals a dynamic characteristic of meaning construction in English compounds, providing substantial materials for teaching and dictionary compilation.

**Key words:** ideational metaphor; grammatical metaphor; English compound; formation mechanism

#### 1 引言

本文研究英语复合词中的经验隐喻,属于语法隐喻的范围。以往相关研究基本上围绕词或句级阶展开,尤其是复句向小句、词组或短语的级阶向下转移现象和词类之间的类转移现象(如 Halliday, Martin 1993; Halliday, Matthiessen 1999, 2014; Simon-Vandenberg 2003; 曾蕾 2007; 钱坤 2017)。然而,语法隐喻是意义构建过程中语义层在词汇语

法层的非自然选择:一方面,语法隐喻的实例化体现可能发生在语言的任何一个级阶上(Peng 2017),包括从词到词组过渡中的复合词;另一方面,以往关于英语复合词的研究主要讨论重音位置(Chomsky, Halle 1968; Bauer 1983; Arndt-Lappe 2011; Bell 2012)、构型与内部句法关系(Quirk et al. 1985; 查辽夫 1988; Jackson, Amvela 2000; Bloomfield 2002; 王文斌 2005; Jespersen 2014)、构

\* 彭宣维为本文通讯作者。

作者电子邮箱: wangzhijuan16@126.com(王志娟)

成成分间的语义关系(Levi 1978,陈晚姑 2008, Preslav 2013)等。这些研究忽略复合词在复合与衍生过程中意义建构的动态性与隐喻性。个别学者(文军 唐林 1985;潘震 2010;Halliday, Webster 2014;周先武 2014)提到英语复合词的隐喻问题,但无系统描写,也缺乏相应解释。

本文旨在解决以下问题:英语复合词涉及什么类别的经验隐喻,它们如何由词汇语法手段体现;两者是同一问题的不同侧面——探究前者需要同时考察后者。语料选自《英汉大词典》(第二版)(陆谷孙 2007)和《英语复合词》(查辽夫 1988)。《英汉大词典》是一部大型综合双语词典,注重收集第一手语言材料,尽可能科学地描写英语各语体的使用情况,及时记录最新语言动态,可保证语料选取的代表性和全面性。《英语复合词》是一本关于复合词的专著,实例详实丰富。在上述文献的基础上,所有复合词由我们人工筛选和甄别,并对结果交叉校对和抽查检验,避免主观性。

鉴于先前关于语法隐喻的研究多围绕句级阶展开,其识别标准不完全适用于复合词,我们需要在前人研究的基础上,从一致式、词汇隐喻、语法隐喻、同宗式关系的角度扼要回顾语法隐喻的判定标准。

Halliday(1998b)从语言演化的角度将一致式界定为“语义和语法在它们共同进化的起始阶段的相互关系”,且“一致关系会在经验识解与人际关系构拟中优先进化和发展”(Halliday 2009: 117),并提出级阶一致性和成分一致性原则(同上 1998a: 40);语法隐喻转移现象不仅可能发生在不同大小的级阶之间,也可能发生在词类之间(同上 2009: 128);转移后的体现式,相对于原体现式,须有“语义交汇”发生(Halliday, Matthiesen 1999: 259-260)。因此,语法隐喻涉及语法范畴(语法功能和语法词类)的转换,它们具有双重语义特征。隐喻式和一致式并无明确界限,只有隐喻性或一致性程度的不同。需要指出的是,级转移或词类转移并非语法隐喻产生的必要条件。

这里有两点说明。第一,从实际操作看,我们的着眼点是从隐喻式推导一致式,但由此获得的表达式并非一致式本身,而是隐喻式的同宗式(Agnate)(Ravelli 2003, Lassen 2003),它们可能和一致式相当,也可能存在一定的差异。这一认识将贯穿于后文的具体讨论中。第二,作为扩展意义资源的隐喻策略,词汇隐喻和语法隐喻是对同一经验现象从不同角度的解释。它们都涉及一

个意义域对另一个意义域的识解(Taverniers 2004),区别在于,语法隐喻涉及的语义概念的精密度较为概括,如“序列”“言辞”“成分”,而词汇隐喻涉及的语义概念的精密度较高,如隶属于“成分”的“实体/事物”。词汇隐喻与语法隐喻构成一个隐喻连续统,两者分属连续统两端,中间无明确界限,但存在一个理论上的“理想界点”,在这里两者融为一体,故词汇隐喻属于语法隐喻的范围。

英语复合词中存在 32 类经验隐喻,其中 28 类体现为具体的隐喻转移,既有词类转移,也有级向下转移;另外 4 类为传统词汇隐喻下的明喻、暗喻、提喻和转喻。下面我们按类转移和级转移两种隐喻现象做分类陈述。

## 2 英语复合词中的经验隐喻

### 2.1 类转移现象

第一类是“品质”向“实体/事物”的转移,由形容词 + -ness 构成。复合派生词在词根的基础上添加词缀形成,如复合名词 snow-blindness 是在形容词 snow-blind 的基础上加词缀 -ness 形成的。Snow-blindness 具有“实体/事物”特征, snow-blind 是“品质”性的,从形容词到名词转移,伴随语义特征的转移与融合,使 snow-blindness 体现“实体/事物”,同时带“品质”特征。因此,与 snow-blind 相比, snow-blindness 是隐喻式。

第二类涉及“过程”向“实体/事物”的转移,由 7 种构型不同的复合名词体现,分别是:名词 + 名词构型的 blood test 等;名词 + (动词 + -ing) 构型的 boatbuilding 等;动词 + -ing 构型的 window-shopping 等;动词 + 副词构型的 knockdown 等;动词 + 连词 + 动词构型的复合词组 smash-and-grab 等;介词 + 名词构型的 ingrowth 等;以及介词 + (动词 + -ing) 构型的 upbringing, inbreaking 等。如 blood test 可改写为 to test blood,前者是隐喻式,后者是一致式;test 的意义在后者中由动词表达,体现“过程”;在前者中由名词表达,体现“实体/事物”。在这里,词类范畴和语义特征范畴的双重转换引发新意义的产生,使 blood test 中的 test 带上“过程 + 实体/事物”双语义特征。除此之外,名词 + 名词构型的 blood test 以及名词 + (动词 + -ing) 构型的 boatbuilding 等复合词同时体现“范围”到“类别”的经验隐喻(下文详述)。

英语复合词还体现“环境”向“实体/事物”的经验隐喻,由两种构型不同的复合名词体现,如 lineout 和 underworld,前者由名词 + 介词构成,后者由介词 + 名词构成。在表达 lineout 的意义时,

我们可以选择一致式 *out of the line* 或复合词 *line-out*。由短语一致式到复合词的隐喻式,意义由环境“处所”(介词短语)转换成“实体/事物”(名词)。这一过程赋予 *lineout* 双重语义特征:除了系统性的“处所”义,也有“事物”义。

从“过程”到“品质”是复合词中比较普遍的一类经验隐喻,由9种构型不同的复合形容词体现。它们可以是复合派生形容词,由动词+*-ed*构成,如动词 *oft-change* 和 *often-mend* 后添加词缀 *-ed* 分别形成复合形容词 *oft-changed* 和 *often-mended*。在一致式情况下,动词 *oft-change* 与 *often-mend* 体现“过程”,形容词 *oft-changed* 与 *often-mended* 体现“品质”。形容词到动词的词类转换引发语义成分的转换,在复合词 *oft-changed* 与 *often-mended* 处产生“语义交汇”,即 *oft-changed* 与 *often-mended* 既可体现“过程”,又可体现“品质”。*Oft-change* 与 *often-mend* 是一致式,*oft-changed* 与 *often-mended* 是隐喻式。其他构型的复合形容词如下:名词+形容词形成的 *plague-stricken*; 名词+(动词+*-ing*)形成的 *back-breaking* 等;名词+(动词+*-ed*)形成的 *container-grown* 等;动词+副词形成的 *knockdown*, *live-in* 等;形容词+(动词+*-ing*)形成的 *fresh-smelling* 等;副词+动词形成的 *outspreed*; 副词+(动词+*-ing*)形成的 *backward-looking* 等;副词+(动词+*-ed*)形成的 *much-discussed*, *plainspoken* 等也体现“过程”到“品质”类隐喻,如 *back-breaking* 的同宗式为词组 *to break one's back*: 从词组到复合词,*break* 经历由动词 *break* 到形容词 *breaking* 的转换,由此引发语义成分由“过程”到“品质”转换。其中 *back-breaking* 的 *breaking* 具有“过程+品质”双语义特征,为隐喻式。

上述不同构型的复合词中有些不只体现一类经验隐喻。如复合形容词 *container-grown* 发生“过程”到“品质”的隐喻转移,关注点是 *grown* 的语义变化。如果关注点切换到 *container* 上,就会出现另一类经验隐喻。从 *to grow in the container* 到隐喻式 *container-grown*, 由介词短语 *in the container* 体现的“处所:地点”环境成分变成 *container*, 在复合词中被重新识解为“类别”,是从“环境”到“品质”的隐喻(也见后文)。这种在同一语法单位中同时发生两类或多类语法隐喻的现象称为“语法隐喻综合征”(Halliday 1998b: 214; Halliday, Matthiessen 1999: 250),即相互关联的转化会群体性发生,对语法结构加以重新配置(Halliday 1998b: 214)。

“环境”到“品质”类经验隐喻包括6大类,17个子类。

第一大类是从“跨度”到“品质”的转移。“跨度”涉及“距离”和“持续时间”;“品质”涉及“类别”和“特征”。“跨度:距离”向“类别”转移的隐喻由名词+(动词+*-ing*)体现,如 *ocean-going*, 转移公式为:环境(跨度:距离)—类别。*ocean-going* 的意义可由同宗式 *to go across the ocean* 表达,与 *ocean-going* 相比,*ocean* 的意义由同宗式“跨度:距离”(介词短语 *across the ocean* 识解)转变为隐喻式“类别”(名词 *ocean* 识解)。语义范畴的转换引发新意义的产生,使 *ocean-going* 中的 *ocean* 具有“跨度:距离+类别”双重语义特征。副词+(动词+*-ing*)构型的 *long-suffering* 等和副词+(动词+*-ed*)构型的 *long-continued*, *well-worn* 等复合词,体现“跨度:持续时间”到“特征”的隐喻。如 *long-suffering* 的同宗式是 *to suffer for a long time*: 与 *long-suffering* 相比,*long* 的意义由同宗式“跨度:持续时间”(介词短语 *for a long time* 体现)变为复合词的“特征”。短语型复合形容词 *across-the-board* 等也体现“跨度:距离”到“品质”类经验隐喻。复合形容词 *across-the-board* 可改写为介词短语 *across the board*, 后者为同宗式,体现“跨度:距离”环境,前者为隐喻式,可以发挥名词词组中的“品质”功能,带有“跨度:距离+品质”的双重语义特征。

第二大类涉及“处所:地点/时间”环境。

从“处所:地点”到“类别”的经验隐喻由6种构型不同的复合词体现:名词+名词构型的 *forest fire*, *kitchen work* 等;名词+动词构型的 *water-ski*, *sun-bathe* 等;名词+形容词构型的 *world-famous* 等;名词+(动词+*-ing*)构型的 *water-growing*, *tree-living* 等;名词+(动词+*-ed*)构型的 *island-born*, *store-bought* 等;以及副词+(动词+*-ing*)构型的 *highest-ranking* 等。如 *water-growing* 的同宗式是动词词组 *to grow in the water*, *water* 的意义由同宗式“处所:地点”(介词短语 *in the water* 体现)转换为“类别”(名词 *water* 体现)。“处所:地点”到“特征”的经验隐喻由两种构型不同的复合词体现:副词+(动词+*-ing*)构型的 *high-lying* 等和副词+(动词+*-ed*)构型的 *high-placed*, *wellborn* 等。如 *high-lying* 可改写为动词词组 *to lie at a high place*, *high* 的意义在后者中由介词短语 *at a high place* 表达,体现抽象的“处所:地点”环境,在前者中则由副词 *high* 体现,识解“特征”。而介词+名词构型的复合形容词 *off-duty*, *onstage* 等和

短语复合形容词 out-of-the-box ,over-the-horizon 等也体现“处所:地点”到“品质”类经验隐喻,均涉及介词短语体现的同宗式(如 out of the box)到复合形容词体现的隐喻式(如 out-of-the-box)的转变。

注意,体现“处所:地点”类经验隐喻的复合词,除构型不同外,所体现的“处所:地点”环境在抽象程度上也有差异。如 water-growing 中 water 指的是具体的“地点”;to lie at a high place 中 a high place 与 water 相比,更为抽象;off-duty 的同宗式为 off the duty,其中 the duty 体现“处所:地点”比前两者更为抽象。

涉及“处所:时间”的经验隐喻由两种构型不同的复合词体现:名词+名词构成的 night-watch, daydream 等和名词+(动词+ing)构成的 night-working, summer-flowering 等。如 night-working 可改写为同宗式动词词组 to work at night,night 的语义由同宗式“处所:时间”(介词短语 at night 体现)转换为隐喻式“类别”(名词 night 体现)这一范畴转换赋予 night-working 中 night “处所:时间+类别”双重语义成分。

第三大类是“方式”环境的经验隐喻,共5个子类:环境(方式:方法)一类别,环境(方式:方法)一特征,环境(方式:性质)一类别,环境(方式:性质)一特征,环境(方式:比较)一类别。

体现“方式:方法”向“类别”隐喻转移的复合词有4种构型:名词+名词,名词+动词,名词+(动词+ing)和名词+(动词+ed)。如复合名词 teamwork,其同宗式可拟为 work done by a team. 从同宗式到隐喻式,team 的意义由“方式:方法”(介词短语 by a team 识解)转换为“类别”(名词 team 识解),使 teamwork 中的 team 具有“方式:方法+类别”双重语义特征,故为隐喻式。复合形容词 spoon-fed 可改写为 to feed with spoon,前者是隐喻式,后者是同宗式。Spoon 由介词短语 with spoon 转变为复合词中的名词 spoon,语义成分相应地由“方式:方法”转变为“类别”。即是说,复合词中 spoon 的语义被重新识解成“类别”,既可体现“方式:方法”,又可体现“类别”。副词+(动词+ed)构型的复合词 well-used,high-handed,plainspoken 等和形容词+动词构型的 dry-clean 等体现“方式:方法”到“特征”类经验隐喻。Well-used 可改写为 to use in a proper way,与复合词 well-used 相比,属于同宗式。Well 的意义由介词短语 in a proper way 体现的“方式:方法”转变为复合词中副词 well 体现的“特征”,使复合词中 well 带有“方式:方法+特征”的双重语义特

点。High-handed 既涉及词汇隐喻又涉及经验隐喻,high 体现“方式:方法”到“特征”类经验隐喻,hand 转指“权力”,属于词汇隐喻。

“方式:性质”到“类别”经验隐喻由两种构型不同的复合词体现:名词+动词(如 speed-read 等)和副词+(动词+ing)(如 best-selling,fastest-going 等)。如 best-selling 的同宗式是 something sells best,因此 best 是“方式:性质”到“类别”的经验隐喻。但 best 的词性在同宗式和隐喻式中均为副词,其隐喻特点是“语法隐喻综合征”的作用。副词+动词构型的复合词 free-associate 是从“方式:性质”到“特征”的经验隐喻,free 的语义由 to associate freely 中的“方式:性质”(副词 freely 体现)转变为 free-associate 中的“特征”(副词 free 体现)。副词+(动词+ing)类复合词 slow-lifting, bright-shining 等和副词+(动词+ed)类复合词 fresh-shaved,smooth-shaven 等也体现该类隐喻。

另一类经验隐喻表现为“方式:比较”到“类别”的转移。如名词+形容词构型的复合形容词 crystal-clear 可恢复为介词短语 as clear as crystal,使 crystal 的语义特征由“方式:比较”变成“类别”。即是说,复合词中的 crystal 被重新识解成“类别”。又如,名词+(动词+ing)构型的 mushroom-smelling 可改写为 smell like mushroom,前者是隐喻式,后者是同宗式。Mushroom 的语义由“方式:比较”转变为“类别”,语法表达也相应地由介词短语 like mushroom 转变为名词 mushroom,赋予 mushroom 以“方式:比较+类别”特征。名词+名词构型的 ironwood,snake fence 等也体现该类隐喻。

第四大类体现为“原因:理由/目的/利益”环境到“类别”的转移。涉及“理由”的经验隐喻由两种构型不同的复合词体现:名词+名词构型的 sunburn,windburn 等和名词+形容词构型的 travel-sick,snow-blind 等;涉及“目的”的经验隐喻由3种构型不同的复合词体现:名词+名词构型的 dinner clothes,bookshelf,light adaptation 等,名词+(动词+ing)构型的 fortune-hunting 等,和名词+(动词+ed)构型的 purpose-made,涉及“利益”的经验隐喻由名词+形容词构型的 bulletproof,bomb-proof 等体现。这里我们只讨论 sunburn 和 bulletproof,其他同此。Sunburn 可改写为同宗式 inflammation of the skin caused by (overexposure to) the sun,后者中 sun 的意义由体现“原因”的介词短语 by the sun 表达,而前者中 sun 的意义由体现“类别”的名词 sun 表达。语义成分由“原因”到

“类别”的转换使复合词中 *sun* 既可表达“原因”意义,又可表达“类别”意义,故 *sunburn* 为隐喻式。*Bulletproof* 的意义除用复合词体现外,还可由 *be proof against bullet* 体现。其中 *bullet* 的语义成分由“原因:利益”(介词短语 *against bullet* 识解)转变为“类别”(名词 *bullet* 识解),*bullet* 具有体现“原因:利益+类别”的双重语义特征。

第五大类“环境”到“品质”类经验隐喻体现为“伴随:随同”到“类别”的转移,由名词+名词构型的 *blue-white*, *purple-red*, *rainstorm* 等复合词体现。我们且对 *blue-white* 略做说明。当表达 *blue-white* 意义时,我们可以选择 *blue with white* 或复合词 *blue-white*。前者中 *white* 的意义由介词短语表达并体现“伴随:随同”意义;复合词中 *white* 的意义由形容词表达并体现“品质”意义,于是 *white* 在复合词中具有同时体现“品质”和“伴随:随同”的双重意义特征,*blue-white* 为隐喻式。

最后一类“环境”到“品质”经验隐喻涉及“角色:成品”到“特征”的转移,由形容词+动词构型的复合词 *hard-boil*, *soft-boil* 等体现。*Hard-boil* 的同宗式可拟为 *to boil sth. until it has become firm or solid*,*hard* 由“角色:成品”转换成“特征”,*hard-boil* 中的 *hard* 具有识解“角色:成品+特征”的双重语义潜势。

复合词还体现“实体/事物”到“品质”的经验隐喻,包含3个子类“范围”到“类别”、“动作者”到“类别”、“实体/事物”到“品质”。“范围”到“类别”隐喻由两种构型不同的复合词体现:如名词+名词形成的 *sales resistance*, *sunblock*, *shool-boy* 等;名词+(动词+ing)形成的 *belt-tightening*, *face-saving*, *law-abiding*, *fortune-telling*, *pain-killing* 等。体现该类隐喻的成分,其词性在同宗式和隐喻式中都没有发生转变,但所体现的语义特征发生变化,这同样是受“语法隐喻综合征”影响。如 *belt-tightening* 中存在两处经验隐喻:一是 *tighten* 从 *to tighten the belt* 中的“过程”(动词 *tighten* 体现)转换为复合词 *belt-tightening* 中的“品质”(形容词 *tightening* 体现);另一个是 *belt* 的语义由同宗式中的“范围”(名词词组 *the belt* 体现)转换为复合词中的“类别”(名词 *belt* 体现)。后者的语义成分发生转换,词性没有发生变化,原因在于后者是受前者隐喻转移的影响而形成的:由复合形容词 *belt-tightening* 改写成同宗式 *to tighten the belt* 时,*belt* 只能作为 *tighten* 的“范围”参与到此过程中,后者依赖前者,不能独立存在。名词+名词构型的复合词 *rocket propul-*

*sion* 等和名词+(动词+ed)构型的 *heaven-sent*, *snake-bitten*, *plague-stricken* 等体现“动作者”到“类别”的经验隐喻。该类隐喻同样是“语法隐喻综合征”的作用。

还有一部分复合派生形容词和复合词组体现“实体/事物”到“品质”的经验隐喻,共有5种不同构型:名词+ed构成的 *red-lipped*, *big-nosed* 等,名词+y构成的 *sunshiny*, *back-achy* 等,名词+ish构成的 *open-airish* 等,名词+连词+名词构成的 *life-and-death* 等,和形容词+名词构成的 *foreign-language*, *long-distance* 等。如 *red-lipped* 在 *red lip* 的基础上添加词缀-ed,在同宗式的情况下,名词识解“实体/事物”,形容词识解“品质”,名词到形容词的词类转换伴随语义成分“实体/事物”到“品质”的转换,出现语义交汇和融合。又如 *life-and-death* 由识解“事物”的名词词组 *life and death* 衍变而来,从名词词组到复合形容词,*life-and-death* 被重新识解为“品质”,产生语义交汇,具有体现“事物+品质”的双重语义性质。

英语复合词中另一类经验隐喻涉及“实体/事物”到“过程”的转换,由两种构型不同的复合动词体现:名词+名词形成的 *machine-gun*, *pin-point* 等和形容词+名词形成的 *black-market*, *strong-arm*, *backtrip* 等。这一类动词由名词衍生而成,也没有形态上的变化。如动词 *black-market* 由体现“实体/事物”的名词 *black-market* 衍生而成,相较于名词 *black-market*,动词 *black-market* 既识解“实体/事物”,又有识解“过程”,是隐喻式。

从“品质”到“环境”的经验隐喻由形容词+ly构型的复合派生副词体现。如在形容词 *open-hearted* 的基础上添加词缀-ly形成副词 *open-heartedly*,前者识解“品质”,后者识解“环境”。从形容词到副词,词类转换伴随语义范畴的转换和融合,使后者既体现“品质”,又可体现“环境”。

## 2.2 级转移现象

体现“言辞”到“品质”类级转移隐喻的是小句型复合形容词,特点是每个复合词都可以改写成相应的小句。如 *I-don't-know-your-name* 的同宗式可构拟为 *I don't know your name*,体现“言辞”,而复合词体现“品质”。由转换产生新的意义,即 *I-don't-know-your-name*,具有体现“品质”和“言辞”的双重意义,故为隐喻式。

英语复合词中还存在“言辞”向“实体/事物”类级转移经验隐喻,由小句型复合名词体现。一种意义既可用小句表达又可用复合词表达时,选择复合词必然导致语义压缩,形成语义交汇。如 *what-*

might-have-been 的意义既可由小句 what might have been 表达,也可由复合词 what-might-have-been 表达,前者识解“言辞”,后者识解“实体/事物”。而小句到复合词的级转移伴随着语义特征的转移,使 what-might-have-been 形成“言辞+实体/事物”的语义交汇。

英语复合词中最后一类经验隐喻以传统词汇隐喻形式出现,包含明喻、暗喻、转喻和提喻4类。由于篇幅限制,这里以 eggplant, small potato, running hand, blackmail 为例,具体分析复合词是如何以词汇隐喻的形式体现经验隐喻的。Eggplant 表示“茄子”,是一种植物果实,而非其字面意义:一种植物,且这种果实的形状与鸡蛋形状相似,即“一种形状像鸡蛋的果实”。这里同时涉及提喻和明喻。“提喻”指用“植物”指代“果实”,从语义成分上讲,是“实体”到“实体”成分的转换。“明喻”指以“鸡蛋形状”喻“果实形状”,也属于“实体”到“实体”的转换。又如 small potato,是指“无关紧要的人或物(多指人)”,运用以“物”喻“人”的暗喻机制,所以 small potato 属于从“实体/事物”到“实体/事物”的转换。又如,复合动词 blackmail 识解“过程”,表达“敲诈、勒索”意义,并非字面意思。但 black 在这里是匿名的意思,“敲诈、勒索”的意义是通过 sending anonymous mails (发送匿名邮件)这一“方式”体现的。因此,blackmail 既体现“过程”,也体现“方式”,是隐喻式。Short-hand 的意义也与其字面意义无关,而是指一种速记方式。这里 short 表示“快速”,hand 指代“记录、书写”方式。同理,该复合动词既体现“过程”又体现“方式”,为非一致式。

综上,英语复合词中的经验隐喻多出现在复合名词和复合形容词中,且以词类转移为主。两类隐喻尤为突出:从“过程”到“品质”和从“环境”到“品质”。前者关注复合词中的分词成分,由9种构型不同的复合形容词体现;这在一定程度上说明,动词在复合形容词形成过程中起着重要作用。后者关注复合词中的修饰成分,有17个子类,其修饰成分不仅作为“类别”或“特征”修饰复合词中的其他构成成分,在意义构建方面也有差异,如 book learning 中 book 是 learning 的“方式:方法”,ocean-going 中 ocean 构建 going 的“跨度:距离”等。这些经验隐喻方式具有双向流动特点:既可能向“具体”(由名词组体现的实体/事物)方向流动,也可能向“抽象”(由副词组/介词组体现的环境)方向流动。它们共同揭示了复合词意义构建的历时性(即隐喻转移方向体现为由

“具体”到“抽象”的“通用流向”(Halliday 1998b: 211)和共时性,即隐喻转移体现为由“抽象”到“具体”的复合衍生过程。此外,英语复合词中的经验隐喻不涉及“关系成分”,但出现“言辞”到“实体/事物”,“言辞”到“品质”的级转移隐喻。

### 3 结束语

本文从经验隐喻的角度考察了英语复合词的意义构建过程,有3点发现:(1)英语复合词中的经验隐喻多出现在复合形容词和复合名词中,共32个子类,其中28类体现为具体的隐喻转移,4类表现为传统词汇隐喻下的明喻、暗喻、提喻和转喻;(2)英语复合词中的经验隐喻呈现“双向流向”,既存在由“抽象”到“具体”的过程—品质等的转移,也存在由“具体”到“抽象”的实体/事物—品质,实体/事物—过程,品质—环境等的转移,不仅有成分级阶内的词类转移,也存在向下的级转移,如言辞—品质,言辞—实体/事物等;(3)构型不同的复合词可体现同一类经验隐喻,构型相同的复合词可体现不同类的经验隐喻。

总之,本研究在一定程度上完善语法隐喻在复合词级阶的实例化过程,揭示英语复合词意义构建的动态性,为英语复合词教学及字典编撰提供启示。此外,以《英汉大词典》为本,辅以《英语复合词》详尽梳理、分析复合词的方法具有语料库特点,弥补单个实例解释力不足的缺点。接下来我们详细讨论英语复合词中的人际评价隐喻。

### 参考文献

- 陈晚姑. 英汉复合词的语义及认知模式对比研究[J]. 外语学刊, 2008(2). || Chen, W.-G. A Comparative Study on Semantic Meanings and Cognitive Models of English and Chinese Compounds[J]. *Foreign Language Research*, 2008(2).
- 陆谷孙. 英汉大词典[M]. 上海: 上海译文出版社, 2007. || Lu, G.-S. *The English-Chinese Dictionary* [M]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 2007.
- 潘震. 比喻型名名复合词的转喻连续体视解[J]. 西安外国语大学学报, 2010(4). || Pan, Z. Metonymic Continuum Construal of Metaphoric N + N Compounds [J]. *Journal of Xi'an International Studies University*, 2010(4).
- 钱坤. 基于英汉比较的语法隐喻再分类[J]. 西安外国语大学学报, 2017(4). || Qian, K. Recategorization of Grammatical Metaphors Based on Contrastive Studies of English and Chinese [J]. *Journal of Xi'an International*

- Studies University*, 2017(4).
- 王文斌. 英语复合词的内在句法、语义及认知构建[J]. 外语学刊, 2005(2). || Wang, W.-B. The Internal Syntactic and Semantic Structures [J]. *Foreign Language Research*, 2005(2).
- 文军 唐林. 英语比喻复合词初探[J]. 外语学刊, 1985(1). || Wen, J., Tang, L. A Preliminary Study of English Metaphoric Compound Words [J]. *Foreign Language Research*, 1985(1).
- 曾 蕾. 从语法隐喻视角看学术语篇中的“投射”[J]. 外语学刊, 2007(3). || Zeng, L. “Projection” in Academic Discourse: From the Perspective of Grammatical Metaphor [J]. *Foreign Language Research*, 2007(3).
- 查辽夫. 英语复合词[M]. 北京: 商务印书馆, 1988. || Чжа Лянфу. *English Compounds* [M]. Beijing: The Commercial Press, 1988.
- 周先武. 英语名复复合词语义意合的认知考察[J]. 西安外国语大学学报, 2014(3). || Zhou, X.-W. Examining the Semantic Parataxis of English N + N Compounds: A Cognitive Perspective [J]. *Journal of Xi'an International Studies University*, 2014(3).
- Arndt-Lappe, S. Towards an Exemplar-based Model of Stress in English Noun-noun Compounds [J]. *Journal of Linguistics*, 2011(3).
- Bauer, L. Stress in Compounds: A Rejoinder [J]. *English Studies*, 1983(1).
- Bell, M. J. Informativeness Is Adeterminant of Compound Stress in English [J]. *Journal of Linguistics*, 2012(3).
- Bloomfield, L. *Language* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- Chomsky, N., Halle, M. *The Sound Pattern of English* [M]. New York: Harper & Row, 1968.
- Halliday, M. A. K. Language and Knowledge: The “Unpacking” of Text [A]. In: Webster, J. J. (Ed.), *The Language of Science* [C]. London: Continuum, 1998a/2004.
- Halliday, M. A. K. Things and Relations: Regrammaticizing Experience as Technical Knowledge [A]. In: Martin, J. R., Robert, V. (Eds.), *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourse of Science* [C]. London: Routledge, 1998b.
- Halliday, M. A. K. *The Essential Halliday* [M]. London: Continuum, 2009.
- Halliday, M. A. K., Matthiessen, C. M. I. M. *Construing Experience Through Meaning: A Language-based Approach to Cognition* [M]. London: Continuum, 1999.
- Halliday, M. A. K., Matthiessen, C. M. I. M. *Halliday's Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Routledge, 2014.
- Halliday, M. A. K., Martin, J. R. *Writing Science: Literacy and Discursive Power* [M]. London: Falmer, 1993.
- Halliday, M. A. K., Webster, J. J. *Text Linguistics: The How and Why of Meaning* [M]. Sheffield: Equinox, 2014.
- Jackson, H., Amvela, E. Z. *Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology* [M]. London: Cassell, 2000.
- Jespersen, O. *A Modern English Grammar on Historical Principles* [M]. Beijing: World Book, 2014.
- Lassen, I. *Accessibility and Acceptability in Technical Manuals: A Survey of Style and Grammatical Metaphor* [M]. Amsterdam: Benjamins, 2003.
- Levi, J. N. *The Syntax and Semantics of Complex Nominals* [M]. New York: Academic, 1978.
- Peng, X. “Text as) Wording” as Wording in Text Size: Stretching Lexicogrammatical Rank Hierarchy from Clause to Text [J]. *Word*, 2017(2).
- Preslav, N. On the Interpretation of Noun Compounds: Syntax, Semantics and Entailment [J]. *Natural Language Engineering*, 2013(3).
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. London: Longman, 1985.
- Ravelli, L. J. Renewal of Connection: Integrating Theory and Practice in an Understanding of Grammatical Metaphor [A]. In: Simon-Vandenberg, A. M., Taverniers, M., Ravelli, L. J. (Eds.), *Grammatical Metaphor: Views from Systemic Functional Linguistics* [C]. Amsterdam: Benjamins, 2003.
- Simon-Vandenberg, A. M. Lexical Metaphor and Interpersonal Meaning [A]. In: Simon-Vandenberg, A. M., Taverniers, M., Ravelli, L. J. (Eds.), *Grammatical Metaphor: Views from Systemic Functional Linguistics* [C]. Amsterdam: Benjamins, 2003.
- Taverniers, M. Grammatical Metaphors in English [J]. *Moderne Språk*, 2004(1).